

**Consejo Directivo y Tribunal  
de Conducta de la institución**

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidenta**

Trad.ª Públ.ª Lidia Irene Jeansalle  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidenta**

Trad.ª Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaria general**

Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.ª Públ.ª Leticia Ana Martínez  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocales suplentes**

Trad.ª Públ.ª Carmen C. Olivetti  
[vocalolivetti@traductores.org.ar](mailto:vocalolivetti@traductores.org.ar)

Trad.ª Públ.ª Norberto C. Caputo  
[vocalcaputo@traductores.org.ar](mailto:vocalcaputo@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.ª**

Trad.ª Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

**Vicepresidenta 2.ª**

Trad.ª Públ.ª María Cristina Magee

**Secretario**

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Prosecretaria**

Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

**Vocales suplentes**

Trad.ª Públ.ª Eleonora Paula Fernández  
Trad.ª Públ.ª Nora Inés Baldacci

**Revista CTPCBA**

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Directora:** Lidia Irene Jeansalle

**Editor responsable:**

Consejo Directivo CTPCBA

**Coordinación periodística:**

Héctor Pavón

**Corrección:** María Cielo Pipet

**Diagramación:** Sector Publicaciones  
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad  
intelectual del Colegio de Traductores  
Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las  
opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

Revista CTPCBA N.º 147  
octubre-diciembre 2020  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

# 147

## 5

Editorial

## 6

Noticias  
del Colegio

## 10

Notas de tapa

**10 El intérprete consecutivo: ¿nace o se hace?,  
entrevista a Débora Farji Haguét,  
por Silvia Bacco**

**18 El intérprete literario como mediador cultural:  
entrevista a Micaela van Muylem,  
por Virginia García y Susana Cohen**

**22 La pronunciada curva de aprendizaje sobre otra  
modalidad de interpretación,  
por Verónica Pérez Guarnieri**

## 24

La interpretación



**24 «En interpretación, el trabajo en equipo es  
fundamental y debe inculcarse desde la  
formación», por Mariano Roca**

**32 Voice-over: el tipo de doblaje más similar a la  
interpretación, por Matilde Natalia Wolinsky**

**34 Uma vozinha no fone: interpretación  
portugués<->español, por la Comisión de Idioma  
Portugués**

**36 El ENET y su función de capacitar en tiempos de  
pandemia, por Camila Natta**

**38 La pronunciación del inglés: objetivos realistas en  
la práctica profesional, por Marisol Hernández**

**46 InterpretBank: gestión de glosarios para  
intérpretes, por Nora Díaz**

**52 Recursos para intérpretes principiantes,  
por Valeria Bono**

## 56

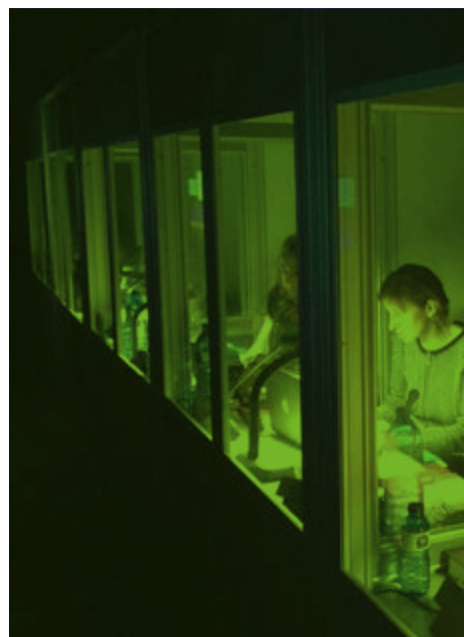
El mundo  
de la traducción



**56 La formación del traductor público en la Argentina,  
por Carina Barres**

**60 Peritos al rescate: Recomendaciones para actuar  
como perito intérprete, por Soledad Mestas Núñez**

**61 ¿Sabías que...?: Casación en la Justicia Nacional  
y Federal, por Doelia Ester Gil Flood**



## 62

Curiosidades  
de la traducción



**62 Noticias de la traducción**

## 64

Capacitación



**64 Una oportunidad clave de perfeccionamiento y  
especialización, por Paula Juliana Fiorini**

**68 Formación de calidad en traducción literaria,  
por Mariana Pessino**

**72 Los noveles salen en busca de un posgrado,  
por María Cecilia Celerier**

**75 Actualización en Traducción Jurídica: cinco  
razones para no perderse esta interesante  
propuesta, por Guillermo Sebastián Rodas**

## 78

Biblioteca *Bartolomé Mitre*

## 80

Agenda

## 81

Juras

## 82

Beneficios